

简明汉西词典



2 035 3409 6

简明汉西词典

BREVE DICCIONARIO CHINO-ESPAÑOL

北京语言学院
《简明汉西词典》编写组



Editora Comercial
1983 · Beijing

简明汉西词典
北京语言学院
《简明汉西词典》编写组

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

统一书号:9017·1112

1983 年12月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1983 年12月北京第 1 次印刷

字数 1672 千

印数 7,500 册

印张 30 3/4

塑料皮本定价: 3.55 元

前 言

《简明汉西词典》是专为外国朋友学习汉语编写的，共收近两万词条(包括成语、熟语、结构、格式等)，打头字三千〇六十五个。收词以一般词语为主，适当兼顾一些常用的专业词语，特别注意多收新中国报刊及日常生活中广泛使用的新词汇。

编者总结留学生汉语教学工作的经验，在1976年7月本院铅印的《汉英》、《汉法》两部小词典的基础上，进行了修订，并参考外国留学生以及各方面提来的意见，增加了词条、注释(特别是常用虚词的注释)、例句和附录。因水平有限，缺点在所难免，欢迎读者多提建议，以便再版时修订补充。

本词典由我院编研部第一编研室和外语系西语教研室共同编写。汉语部分负责人是钟棣。汉语编辑有：(按姓氏笔画排列)王还、王笑湘、田万湘、龙世辉、许德楠、张维、余云霞、李培元、孟凯、郝恩美、赵桂玲、黄文彦、董树人、赖汉纲。先后参加汉语编写工作的还有：王正娃、王向明、白舒荣、祁学义、关立勋、任宣知、李明、李辉、李忆民、李延祐、李润新、陈忠、陈不同、胡书经、贾颖、彭庆生、蔡日英。西语部分负责人是孟宪臣。西语编辑有：(按姓氏笔画排列)方璞、赵炳晨、樊瑞华。先后参加西语翻译的还有：王雪、刘淑荣、宋绍周、孟祥芝、曾宪宇等。哥伦比亚专家古斯塔沃·巴尔加斯博士给予我们很大帮助，他参加了全部西语译文的修改工作。此外，墨西哥朋友贝罗尼卡·奥尔蒂斯女士也参加了部分译稿的审阅工作。在我院学习的留学生海梅、维尔弗雷多、维克

托、马利亚诺、林冲等同学给予我们热情帮助，在此，谨向他们表示诚挚的谢意。

北 京 语 言 学 院

《简明汉西词典》编纂组

一九八〇年十月

PROLOGO

El presente BREVE DICCIONARIO CHINO-ESPAÑOL está especialmente destinado a facilitarles a los hispanohablantes el estudio del idioma chino. En total, se analizan 3.065 caracteres como cabeza de entrada con cerca de 20.000 artículos, que incluyen dichos, locuciones usuales, construcciones gramaticales, fórmulas, etc. Las palabras que aparecen en este diccionario son, por lo general, las de mayor uso común. Pero hemos dado también debida consideración a ciertos tecnicismos de uso diario, sobre todo, a neologismos ampliamente utilizados tanto en periódicos y revistas chinos como en la propia vida cotidiana.

Sintetizando las experiencias obtenidas en la enseñanza del idioma chino a estudiantes extranjeros, tomando como base los dos diccionarios elementales Chino-Inglés y Chino-Francés ya editados por nuestro Instituto en julio de 1976, y teniendo en cuenta las atinadas opiniones ofrecidas tanto por nuestros propios alumnos extranjeros como por personas de otros lugares, los redactores reforzaron ampliamente este libro con artículos, ejemplos, apéndices y notas gramaticales, sobre todo, en vocablos gramaticales de uso común. Debido al todavía limitado dominio del idioma, son inevitables algunos errores. Rogamos con sinceridad a los lectores que nos sugieran correcciones, que podamos revisar e incorporar a nuestra obra cuando se reedite.

Este diccionario ha sido redactado conjuntamente por los profesores de la Sección No 1 de la Facultad de Investigación y los de la Sección de Español de la Facultad de Lenguas Extranjeras de nuestro Instituto. El responsable del idioma chino fue Zhong Qin

y los redactores fueron: (según el número de trazos de los apellidos) Wang Huan, Wang Xiaoxiang, Tian Wanxiang, Long Shihui, Xu Denan, Zhang Wei, Yu Yunxia, Li Peiyuan, Meng Kai, Hao Enmei, Zhao Guiling, Huang Wenyan, Dong Shuren, Lai Hangan. También tomaron parte en este trabajo Wang Zhengwa, Wang Xiangming, Bai Shurong, Qi Xueyi, Guan Lixun, Ren Xuanzhi, Li Ming, Li Hui, Li Yimin, Li Yanhu, Li Runxin, Chen Zhong, Chen Butong, Hu Shujing, Ja Ying, Peng Qingsheng, Cai Riying. El responsable del idioma español fue Meng Xianchen y los redactores fueron: (según el número de trazos de los apellidos) Fang Ying, Zhao Bingchen, Fan Ruihua. Colaboraron en la traducción del chino al español Wang Xue, Liu Shurong, Song Shaozhou, Meng Xiangzhi, Zheng Xianyu, etc. El doctor Gustavo Vargas Martínez, colombiano, tomó parte en la corrección final, lo que ha constituido una gran ayuda para nosotros, y además, nuestra amiga Verónica Ortiz, mexicana, y nuestros estudiantes Jaime Delgado, Víctor Ochoa, Wilfredo Carrizales, Mariano Ibáñez, José Linchong, entre otros, nos han brindado entusiasta apoyo. Para todos ellos, nuestro sincero agradecimiento.

Instituto de Idiomas de Beijing, Grupo Encargado de
la Elaboración del Breve Diccionario Chino-Español

Octubre de 1980

说 明

Advertencias Útiles para el Manejo del Diccionario

一、 词条

I Artículos

分读音、汉字、释义三个方面加以说明。

La explicación está dada en tres aspectos, a saber: pronunciación, caracteres y definición.

读音 Pronunciación

1. 词条按《汉语拼音方案》字母次序排列。

Las entradas de los artículos están ordenados alfabéticamente siguiendo el Esquema Fonético de Anotación de los Caracteres Chinos.

2. 音同调不同的, 按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声的次序排列。同音同调的按汉字笔画多少排列, 少的在前, 多的在后。

Los caracteres homófonos-heterotónicos se colocan según el orden de los tonos: yīnpíng (primer tono), yángpíng (segundo tono), shàngshēng (tercer tono), qùshēng (cuarto tono) y tono neutro. Los homófonos-homótonos aparecen por orden creciente de trazos.

3. 同音同形的单音词作一条处理, 如“白”(形)(副), 由于所注词性不同, 释义不同, 不至发生混淆。

Los monosílabos homófonos con una misma escritura están presentados en un solo artículo, p. ej. “白”(形), (副); pero no habrá confusión posible debido a la diferencia de categorías gramaticales y a la definición elaborada.

4. 轻声是独立的一个声调，带轻声的词均单独处理，如助词“过”在轻声“guo”音序下见；名词“大意 dàyi”与形容词“大意 dàyi”分两条。轻声的音高变化见“变调”条注。

El tono neutro es un tono independiente. Las palabras que llevan este tono se analizan separadamente, p. ej. la partícula auxiliar “过” se coloca bajo el orden del sonido del tono neutro “guo”; el sustantivo “大意 dàyi” y el adjetivo “大意 dàyi” se definen en dos artículos. La variación de la altura musical del tono neutro se ve en la nota del artículo “变调”.

5. 读音儿化的，标“(~儿)”；书写时经常带“儿”字的，词条收“儿”，如“一块儿”。读音因儿化而发生的变化情形，见“儿化”条注，名词条不一一标出。

Las palabras que llevan la terminación rodada “r” solamente en la pronunciación, se marcan como “(~儿)”；cuando en la escritura suelen llevar “儿”，aparece la palabra completa con “儿”，p. ej. “一块儿”。La variación de la articulación producida por la terminación rodada “r”，está presentado en la nota del artículo “儿化”.

6. 某些变调规则，如第三声音节因后随音节声调的不同而变为第二声或半三声，参见“变调”条注，各词条均标原调。“一”“不”变调分别见“一”“不”条。“七”“八”变调带方音性质，本词典不收。某些词重迭后读音略有变化，因普遍性不大，亦未作特殊处理。

Ciertas reglas del cambio de tonos, p. ej. la sílaba que lleva el tercer tono, cambia a la del segundo tono o tono semitercero debido al distinto tono de la sílaba siguiente, se pueden ver en la nota del “变调”. Y cada palabra de este tipo se marca con su acentuación gráfica original. Los cambios de tono de “一” y “不” se ven en las marcas “一” y “不”. Como los cambios de tonos de “七” y “八” son dialectales, no se incluyen en este diccionario. Los cambios de la pronunciación de algunas palabras producidas por su duplicación, no se tratan especialmente, porque no tienen significado universal.

7. 词条拼音分写连写按以下原则处理：

La escritura de la anotación fonética de las entradas se ha efectuado de acuerdo con las siguientes reglas:

(1) 词条凡标注词性的,拼音连写。

Se transcriben juntos cuando el artículo lleva una clasificación gramatical.

(2) 大于词的,拼音分写,分写原则以词为单位。在成语、熟语中划词适当体现古汉语的特点。

Cuando la entrada consta de más de una palabra, se transcribe separadamente considerando cada palabra como una unidad. El mismo tratamiento reciben las palabras de un dicho o de una locución conforme al carácter del idioma chino clásico.

(3) 动宾结构的拼写,中间以“=”号隔开,如“打架 dǎ = jià”。(见 18 页动宾结构)。

Al transcribir una construcción de verbo-objeto, se intercalan dos guiones “=” entre el verbo y el objeto, p.ej. “打架 dǎ = jià”。(v. “动宾结构”)

(4) 动补结构的拼写,中间以“/”号隔开,如“打开 dǎ / kāi”。(见 18 页动补结构)。

Al transcribir una construcción de verbo-complemento, se intercala un signo divisorio entre el verbo y el complemento, p.ej. “打开 dǎ / kāi” (v. “动补结构”)

(5) 格式是由一些常用在一起互相呼应的词组成,拼音以词为单位分写,如“除了……以外”。

Las fórmulas se construyen por palabras que se usan correlativamente y se transcribe tomando cada palabra como una unidad, p.ej. “除了... 以外 chūle... yǐwài”.

8. 例句西班牙译文中的人名、地名一概用《汉语拼音方案》标注。

Los nombres de personas y de lugares que aparecen en los ejemplos de la versión española se transcriben según el Esquema Fonético de Anotación de los Caracteres Chinos.

汉字 Caracteres Chinos

1. 本词典兼用“笔画查字法”和“部首查字法”。具体查检方法见《笔画查字表》和《部首查字表》。

Este diccionario contiene un doble método para la consulta de los artículos: según el número de trazos y según los radicales de las entradas. Véase al final el Índice de Trazos y el Índice de Radicales.

2. 本词典中汉字，凡有简体字者，全部用简体字。词典正文的打头字如有繁体，繁体字加括号排在打头字后；如果只是一个词的某一个义项有繁体的问题，则在这一义项号码后列繁体，如“表”(名)(2)后列繁体“錶”。

A lo largo del texto del diccionario se usan los caracteres simplificados. Cuando algún carácter de encabezado tiene forma compleja, se marca colocándolo entre paréntesis. Y cuando hay carácter complejo en cierta acepción de una palabra, sólo aparece bajo el número de esa misma, p.ej. después de “表”(名)(2) sale la forma compleja “錶”.

3. 同汉字又同音同调的词条，按词在前、词组在后的原则排列，如“贷款(名)”条在前，“贷款”(动宾结构)条在后。

Los vocablos homófonos-homótonos de mismos caracteres se ordenan bajo el siguiente principio: las palabras adelante y las locuciones detrás, p.ej. se antepone “贷款”(名) y luego “贷款”(动宾结构)

4. 为方便读者，本词典附有《繁简体字对照表》。

Para ofrecer a los lectores cierta facilidad, en este diccionario se tiene el Cuadro de los Caracteres Simplificados en Confrontación con sus Formas Originales Complicadas.

释义 Definición

1. 词条释义尽量先给西语等同词。等同词不足以表达汉语词条的特殊含义或用法的，适当加注。

Al definir un vocablo buscamos primeramente una equivalencia en español. Cuando ésta no expresa suficientemente ni su significado ni su uso peculiares, se aclara adecuadamente con marcas.

2. 有两种以上词性的词按实词在前、虚词在后的原则注释。同一词性下的义项排列顺序为：本义在前，引申义在后；常用的在前，次常用的在后。

Cuando una entrada tiene más de dos categorías gramaticales, se colocan primero las palabras léxicas y detrás, las palabras gramaticales. Las diversas acepciones sin cambio de categoría gramatical se ordenan según la siguiente regla: se antepone el sentido literal y luego el figurado; las de uso más frecuente van delante y las de menor empleo detrás.

3. 释义后的例句和搭配以帮助读者掌握用法为主要着眼点。只用于书面语的词，标〈书〉；多见于书面语的，在释义中说明。纯属日常口语的词语，标〈口〉。

Los ejemplos y combinaciones que aparecen bajo las definiciones tienen como objetivo facilitar a los lectores el conocimiento de los usos de las entradas. Si un vocablo sólo se usa en el lenguaje escrito se marca con “书”； hemos aclarado en qué casos se usa más por escrito que oralmente. Si sólo se emplea en la lengua hablada, presenta la marca “口”。



词典在确定词条、词性、注释用法以及举例时不可避免地要牵涉到语法。关于汉语语法目前大家看法很不一致。为方便词典使用者，现将本词典的语法体系及术语分词、词组、句子三个方面加以说明。

En el diccionario, cuando se determinan los artículos, clasificación de palabras, así como para aclarar los usos y poner ejemplos, no se podrá no hablar de reglas gramaticales. Sobre la gramática del idioma chino existen muchas discusiones. Aquí se exponen las reglas y

términos gramaticales usadas en el diccionario para facilitar su uso. La explicación está dada en tres aspectos, a saber: palabra, grupo de palabras y oraciones.

词 Palabra

1. 本词典标词以现代汉语为标准。在现代汉语中不能独立作词运用的字，一律不注词性，不释义。有的虽不能自由运用，但在某些固定词组或习惯组合中仍有生命力，具有独立含义，本词典标注词性，释义，并加“◇”号以示区别。

En este diccionario se clasifican las palabras tomando la lengua china moderna como base. Los caracteres que por sí solos no se pueden usar como palabras en la lengua china moderna, no tienen categoría gramatical ni definición. A algunos que no se pueden usar libremente, pero aún tienen su vigencia y su sentido propio en ciertas locuciones y combinaciones comunes, los hemos dado categoría gramatical y definición. Y hemos puesto el signo “◇” para distinguirlos.

2. 词分实词、虚词两大类。

Se distinguen dos clases de palabras: palabras léxicas propiamente dichas y palabras gramaticales.

实词包括：名词、代词、动词、助动词、形容词、数词、量词。另有词头、词尾两个附类。

Las palabras léxicas están constituidas por sustantivos, pronombres, verbos, verbos auxiliares, adjetivos, numerales, palabras clasificadoras. Y además hay dos apéndices: prefijos y sufijos.

虚词包括：副词、介词、连词、助词、叹词、象声词。

Las palabras gramaticales incluyen adverbios, preposiciones, conjunciones, partículas auxiliares, interjecciones y onomatopéyas.

3. 名词内有时间词及方位词两个附类。本词典一律注“(名)”。这两个名词附类的最大特点是可作状语(如“咱们屋里谈吧”)。

Entre los sustantivos se distinguen las palabras de tiempo y de ubicación, que se marcan con “名” en este diccionario. Lo caracterís-

tico de estas dos clases de sustantivos es su facultad para funcionar como modificadores adverbiales en la oración. (p. ej. 咱们屋里谈吧).

4. 代词分人称代词(如“我”“咱们”“人家 rénjia”)、疑问代词(如“什么”“哪儿”“哪 nǎ”)、指示代词(如“这”“那”“每”)和其它代词(如“其他”“其余”“等”)。本词典一律注“(代)”。

El pronombre se divide en pronombre personal (p.ej. “我”“咱们”“人家” rénjia), pronombre interrogativo (p.ej. “什么”“哪儿”“哪 nǎ”), pronombre demostrativo (p.ej. “这”“那”“每”) y otros (p. ej. “其他”“其余”“等”). Todos se marcan con “(代)” en este diccionario.

5. 动词有及物、不及物之分,本词典一律注“(动)”。

Todos los verbos, transitivos o intransitivos, llevan la marca “动” en este diccionario.

6. 形容词一般兼有能作谓语又能作定语的特性,但有部分形容词只作定语不作谓语用(即非谓形容词),另有一部分又只作谓语不作定语用(即非定形容词),本词典一律注“(形)”,读者应注意词条后的用法注释和搭配与例句,以免用错。

En general el adjetivo tiene doble función, de predicado y de modificador adjetival. Pero hay algunos adjetivos que son adjetivos no predicativos que funcionan exclusivamente como modificadores adjetivales y, al contrario, hay otros adjetivos no modificativos que sólo desempeñan la función predicativa. Todos esos casos se marcan con “(形)”. Los lectores deben tener en cuenta las explicaciones de los usos, las combinaciones y ejemplos que siguen a las definiciones para evitar usos equivocados.

7. 量词分名量及动量两大类,都标“(量)”。本词典正文中部分名词条后标注了常用名量(如“椅子——[把 bǎ]”)。附录(十一)列出常用名量与动量共一百三十五个,供读者参考。许多名词可借作量词使用(如“一杯酒”“一坛酒”“一瓶酒”“洒了一桌子酒”“溅了一地酒”等等),诸如此类的纯属临时借用性质,本词典一律不标“(量)”。

Las palabras clasificadoras se dividen en nominales y verbales.

Todo se marca con “(量)”. En el texto del diccionario bajo ciertos sustantivos se marcan clasificadores nominales de uso diario. (p.ej. “椅子,——〔把 bǎ〕”). En el apéndice 11 citamos 135 clasificadores nominales y verbales de uso común como referencia para los lectores. Muchos sustantivos pueden usarse como clasificadores (p.ej. “一杯酒” “一坛酒” “一瓶酒” “洒了一桌子酒” “溅了一地酒”, etc.) En estos casos, no se marca con “(量)”, por tratarse de clasificadores de uso exclusivamente temporal.

8. 词头、词尾不是能独立运用的词,但还没有发展到词的形态变化成分的地步。

Los prefijos y sufijos no son palabras de uso independiente, pero aún no alcanzan a convertirse en elementos del cambio estructural de las palabras.

9. 助词分结构助词 (“的”“得”“地”),语气助词(如“吗”“呢”“吧”“啊”),时态助词 (“了”“着”“过”)和其他助词(如“罢了”“而已”)。本词典一律注“(助)”。

Entre las partículas auxiliares se distinguen la partícula estructural (“的”“得”“地”), la partícula modal (p.ej. “吗”“呢”“吧”“啊”), la de tiempo (“了”“着”“过”) y otras (p.ej. “罢了”“而已”). Se marcan todas ellas con “助”.

10. 确定词性

Clasificación gramatical

确定词性时对以下几个方面进行综合考察,即:一类词与其它词类的词的组合,词在句子中的功用,词的意义和词的变化(如重迭形式等)。

Al marcar gramaticalmente a una palabra se investiga los siguientes aspectos: la combinación de una palabra con otras palabras de distinta categoría gramatical, la función de la palabra en la oración, el sentido de la palabra y sus cambios morfológicos (p.ej. la forma duplicada).

(1) 动词与名词:

verbos y sustantivos:

① 同形同音但明显是两个词，一动一名的，当然要注两个词性，如“锁”（动）：把箱子锁上；（名）：一把锁。

Dos homófonos de una misma forma en que evidentemente se ve que uno es verbo y otro sustantivo, es natural que se marquen separadamente en dos, p. ej. 锁(动)“把箱子锁上” y “(名)”“一把锁”。

② 动词一般都可作主语、宾语，不能因此给动词都兼注“(名)”。动词一般还可作定语，也不能因此都兼注“(形)”。

No se marca un verbo con “(动)” y “(名)” a la vez, aunque generalmente los verbos puedan hacer el papel de sujeto y objeto en la oración. A veces, el verbo se usa como modificador adjetival y entonces tampoco se marca con “(形)”。

③ 从词源看是“(动)”，但现代汉语中已可受名量修饰(至少可受“种”“项”“套”“宗”等名量修饰)，也可受一般形容词和名词修饰的，兼注“(名)”，如“斗争(动)(名)”“教育(动)(名)”。

Las palabras que etimológicamente son verbos, pero que en la lengua china moderna pueden ser modificadas por clasificadores nominales (por lo menos por “种”“项”“套”“写” etc.) y también por adjetivos generales o por nombres, se marcan a la vez con (动) y (名), p. ej. “斗争”(动)(名)“教育(动)(名)”。

(2) 名词与形容词:

sustantivos y adjetivos:

名词一般可作定语，本词典不以此给名词兼注“(形)”，如“文化(名)”，但例子中可以有“文化生活”。只有可受副词“很”“不”等修饰的，才兼注“(形)”，如“科学(名)(形)”“文明(名)(形)”。

En general un sustantivo tiene función de modificador adjetival, pero no por eso se marca este sustantivo con adjetivo a la vez, p.ej. “文化(名)”，en los ejemplos pueden ser “文化生活”。Sólo los sustantivos que pueden ser modificados por los adverbios tales como “很”，“不”，se marcan con “形” al mismo tiempo, p. ej. “科学(名,形)”，“文明(名,形)”。

(3) 形容词与副词:**adjetivos y adverbios:**

① 同音同形但明显是两个词，一形一副，意义不同的当然注两个词性，如“白(形): 白衣服”; (副): “白跑一趟”。

Dos homófonos de una misma forma con diferente significado, en el que uno es evidentemente adjetivo y el otro, adverbio, se marcan separadamente en dos. p. ej. “白(形): 白衣服”; (副): “白跑一趟”。

② 汉语形容词常作状语，倘若意义不变，不算兼“(副)”，如“积极(形): 积极工作”，这里“积极”是形容词作状语用。

En el idioma chino es frecuente que un adjetivo se use como modificador adverbial. Cuando no varía el significado original de ese adjetivo aunque desempeña la función de modificador adverbial, no se marca con “(副)”, p.ej. “积极(形) en “积极工作”. Aquí “积极” es adjetivo desempeñando la función de modificador adverbial.

(4) 副词与连词:**adverbios y conjunciones:**

只能用在句子谓语前的是副词，如“就”“才”“很”“尚且”；只能用在主语前的是连词，如“但是”“否则”“然而”。可在主语前也可在谓语前的，按以下标准划分：用了这个词的句子能单独成立的注“(副)”，如“尤其”“难道”；不能单独成立的注“连”，如“即使”“宁可”“于是”。

La distinción entre los adverbios y las conjunciones depende de sus usos concretos. Los que solamente se emplean delante del predicado son adverbios, p. ej. “就”“才”“很”“尚且”; y los que sólo se usan delante del sujeto son conjunciones, p.ej. “但是”“否则”“然而”. Entre los que pueden colocarse delante del sujeto y del predicado, se hace la siguiente distinción: si al usar el vocablo en cuestión la oración queda completa, entonces esta palabra se marca como “(副)”, p.ej. “尤其”“难道”; si queda la oración incompleta, se marca de otra manera como “(连)”, p.ej. “即使”“宁可”“于是”。

(5) 助动词:**verbos auxiliares:**